

An aerial photograph of a cracked asphalt road. A long, dark shadow of a person walking is cast across the road from the top left towards the bottom right. The road is divided into horizontal lanes by white lines. The background shows a mix of grey asphalt and patches of green grass and yellow flowers.

Teatro de la Zarzuela  
Centro Nacional de Difusión Musical

AINHOA  
ARTETA soprano

MALCOLM  
MARTINEAU piano

XX CICLO DE LIED

20 años  
1994-2014

RECITAL II

TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 19/11/13 20:00h

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

13  
14

UNIVERSO  
BARROCO  
SINFÓNICA  
AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
SALA SINFÓNICA

DOMINGO | 16/02/14 | 18:00h

**LES MUSICIENS DU LOUVRE  
CORO DE CÁMARA DEL PALAU  
DE LA MÚSICA CATALANA**

Marc MINKOWSKI, director

Bejun MEHTA, Orfeo

Chiara SKERATH, Eurídice

Ana QUINTANS, Amor

C. W. Gluck: *Orfeo ed Euridice*

Ópera en tres actos con libreto de R. Calzabigi (versión de Viena, 1762)

LUNES | 24/02/14 | 19:30h

**BALTHASAR-NEUMANN-ENSEMBLE**

Thomas HENGELBROCK, director

*Pasticcio haendeliano*

Obras de J. S. Bach, G. P. Telemann y G. F. Haendel

JUEVES | 06/03/14 | 19:30h

**LE CERCLE DE L'HARMONIE**

René JACOBS, director

Sunhae IM, Angelo

Sophie KARTHÄUSER, María Magdalena

Sara MINGARDO, María Cleofa

Jeremy OVENDEN, San Giovanni Evangelista

Johannes WEISSER, Lucifero

G. F. Haendel: *La Resurrezione*

Oratorio sacro con libreto de C. S. Capece (1708)

DOMINGO | 23/03/14 | 18:00h

**CONCERTO DE' CAVALIERI**

Marcello di LISA, director

María ESPADA, Vitellia

Vivica GENAUX, Mantio

Ann HALLENBERG, Servillia

Nerea BERRAONDO, Lucio

Magnus STAVELAND, Tito

A. Vivaldi: *Tito Manlio*

Drama per música en tres actos con libreto de M. Noris (Roma, 1720)

**PUNTOS DE VENTA**

Taquillas del Auditorio Nacional de Música

Taquillas de los teatros del INAEM

[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

902 22 49 49

**ENTRADAS**

Público general: 15€ – 40€

Jóvenes Último Minuto

(< 26 años): 6€ – 16€



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

CNDM

25  
AÑOS

A

Auditorio  
Nacional  
de Música

[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

síguenos en

**AINHOA  
ARTETA** soprano\*

**MALCOLM  
MARTINEAU** piano

\* Presentación en el Ciclo de Lied

**XX CICLO DE LIED**

**20 años**  
1994-2014

RECITAL II

TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 19/11/13 20:00h

# PROGRAMMA

## PRIMERA PARTE

### ROBERT SCHUMANN (1810–1856)

*Frauenliebe und –leben, op. 42* (1840)

- Nº 1. Seit ich ihn gesehen
- Nº 2. Er, der herrlichste von allen
- Nº 3. Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
- Nº 4. Du ring an meinem finger
- Nº 5. Helft mir, ihr schwestern
- Nº 6. Süßer freund, du blickest
- Nº 7. An meinem herzen, an meiner brust
- Nº 8. Nun hast du mir den ersten schmerz getan

### RICHARD STRAUSS (1864–1949)

*Morgen!* (1894)

(4 Lieder, op. 27, n.º 4)

*Ständchen, op. 17* (1886)

(6 Lieder, op. 17, n.º 2)

*Zueignung* (1885)

(Acht Gedichte aus «Letzte Blätter» von Hermann von Gilm, op. 10, n.º 1)

## SEGUNDA PARTE

### ISAAC ALBÉNIZ [1860-1909]

*Sei ballette* (1887)

- Nº 1. Barcarola
- Nº 2. La lontananza
- Nº 3. Una rosa in dono
- Nº 4. Il tuo sguardo
- Nº 5. Morirò!
- Nº 6. T'ho riveduta in sogno

### MANUEL DE FALLA [1876-1946]

*Siete canciones populares españolas* (1914)

- Nº 1. El paño moruno
- Nº 2. Seguidilla murciana
- Nº 3. Asturiana
- Nº 4. Jota
- Nº 5. Nana
- Nº 6. Canción
- Nº 7. Polo

---

DURACIÓN APROXIMADA  
Primera parte: 40 minutos  
Descanso de 20 minutos  
Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

# ESPÍRITU EN PLENITUD

JUSTO ROMERO

El flamante veinteañero Ciclo de Lied sugiere unas líneas que traten «en síntesis, sobre el espíritu del recital de Ainhoa Arteta». Cuestión alambicada la de hablar de asunto tan abstracto y ambiguo como el espíritu, ese «ser inmaterial y dotado de razón» al que se refiere la Real Academia Española. Sin embargo, sí resulta fácil y grato esbozar unos folios francos y sinceros acerca de lo que ha sido y de lo que hoy es nuestra soprano; sobre su carrera creciente desde aquella joven voz de los primeros años hasta la soprano de fuelle, con personalidad, criterio estético y convincente sentido expresivo que ahora se escucha en este Teatro de la Zarzuela.

Hoy, Ainhoa, vasca de buena cepa, es, a sus 48 años, una soprano cuajada y con solera que ha recalado en todos los estamentos de la profesión y ha sabido encauzar su voz y enriquecer su personalidad —vital y artística— hasta los postulados más auténticos del arte. Evolucionó de Musetta a Mimì, de Micaëla a Tatiana..., en un proceso equiparable al que experimenta la mismísima Violetta Valèry a lo largo de los tres actos de *La traviata*. Como Violetta, el personaje de Ainhoa ha ganado en entidad dramática y en peso vocal. La ligera de entonces es hoy una *lirico-spinto* capaz de encarnar con credibilidad papeles como los de Tatiana [*Eugenio Onegin*], Manon (las dos: la de Massenet y la de Puccini), el straussiano de Daphne y hasta el de Ellen Orford, en *Peter Grimmes*.

Sin perder el brillo y la frescura de sus inicios, su voz se ha tornado más rica, ancha e intensa. También y al mismo tiempo su expresividad ha centuplicado la capacidad de contagio y ha desarrollado un minucioso recorrido al interior de los personajes, de la partitura y del sentido dramático. Sólo así se puede abordar con éxito un programa tan exigente y plural como el que hoy presenta. Viajar del romanticismo

absoluto de Schumann al tardío y sinuoso de Richard Strauss, de las canciones decimonónicas de Albéniz al nacionalismo refinado y a flor de piel de Falla, es un reto del que sólo un intérprete en plenitud vocal y artística puede salir airoso.

## SCHUMANN

Robert Schumann compone el ciclo de canciones *Frauenliebe und -leben* (*Amor y vida de mujer*) en 1840, el mismo año que culmina sus otros dos grandes ciclos vocales: *Liederkreis* y *Dichterliebe*. Se basó en la colección de poemas del mismo nombre escritos en 1830 por el poeta y botánico de origen francés Adelbert von Chamisso, quien fue uno de los precursores del Romanticismo alemán y a cuyos versos también recurrió Schumann para otras colecciones de canciones. El ciclo se compone de ocho poemas sin títulos en los que Chamisso describe de modo idealizado el amor y los sentimientos de una mujer por su marido, desde el primer encuentro hasta su muerte. Ocho episodios de la vida de una esposa narrados en primera persona, cargados de expresión propia y de encendida evocación amorosa. Algunos autores han querido establecer una relación directa entre los contenidos de los poemas de Chamisso y las agrias vicisitudes que tuvo que sufrir Schumann durante su largo y difícil noviazgo con Clara Wieck, derivadas de la decidida oposición del padre de la pianista, con la que finalmente, y tras un duro pleito con su futuro suegro, logró casarse en 1840, precisamente el mismo año que compone *Frauenliebe und -leben*.

Musicalmente, el ciclo se distingue por romper con el modelo schubertiano, en el que el piano se comporta dependiente y entregado al decurso vocal. Aquí el teclado se revela emancipado de la voz, sin por ello dejar de mostrarse íntimamente vinculado a su lenguaje expresivo y armónico. El piano, más cómplice que acompañante, recoge el carácter y el sentido de cada uno de los ocho poemas y los plantea desde su propia naturaleza sonora, aunque sin renunciar a su función de soporte y copartícipe de la cuidada e intensa línea melódica, formulada para una voz ancha con intensos ribetes dramáticos. Ni que decir tiene que las más grandes féminas se han dejado seducir por los conmovedores pentagramas de este soliloquio. Ainhoa Arteta incorpora con esta incursión su nombre a la selecta nómina de mujeres que han cantado y grabado el ciclo, y que incluye nombres tan diversos como las sopranos Elly Ameling, Arleen Augér, Barbara Bonney, Bernarda Fink, Kirsten Flagstad, Elisabeth Grümmer, Lotte Lehmann, Felicity Lott, Edith Mathis, Jessye Norman, Margaret Price, Elisabeth Schumann e Irmgard Seefried, o las mezzosopranos, Janet Baker, Kathleen Ferrier, Brigitte Fassbaender, Waltraud Meier, Anne Sofie von Otter o Nathalie Stutzmann.

## STRAUSS

Nacido en el siglo XIX y bien arraigado en el Romanticismo, Richard Strauss es el más exquisito liederista del siglo XX. Su cuantiosa y valiosa producción vocal, que comprende 214 *lieder* compuestos entre 1871 y 1948, alcanza cimas equiparables a las de sus óperas y poemas sinfónicos. Ainhoa Arteta abre su incursión en las canciones

de Strauss con la que es, posiblemente, la más conocida de todas ellas: «Morgen!» («¡Mañana!»), compuesta en 1894 y colofón de los 4 *Lieder*, *op. 27*. A partir de un poema escrito por su contemporáneo de origen escocés John Henry Mackay, Strauss articula una de las melodías más tiernas y emotivas de su característico y exclusivo universo creativo. Apenas unas notas congeladas, cuatro esencializados minutos, le bastan para generar una de las piezas maestras del género.

Más movida y alegre pero no menos expresiva e igualmente breve es «Ständchen» («Serenata»), segundo título de los 6 *Lieder*, *op. 17*. Está fechada en Múnich, el 22 de diciembre de 1886, y redactada sobre el poema homónimo de Adolf Friedrich von Schack. Se trata de una verdadera serenata en la que la voz inquieta, agitada y cargada de la indisimulada nostalgia straussiana se explaya sobre un ligero y veloz acompañamiento del piano en forma de arabescos. Más dramático, corpóreo y breve —menos de dos minutos— es el juvenil «Zueignung» («Dedicatoria»), escrito en 1885 sobre discretos y convencionales versos del poeta austriaco Hermann von Gilm. En apenas unos compases y sobre la base de una melodía intensamente hermosa, Strauss traza y mantiene una expansiva progresión vocal que concluye en un clímax ambiguo, casi inesperado, que parece anunciar a su última época, la de los impresionantes *Vier letzte Lieder* (*Cuatro últimas canciones*), que concluye al final de su vida y que suponen el broche final —¡ya a mediados del siglo XX!— del mejor romanticismo.

Tras la pausa, Ainhoa Arteta viaja desde la Alemania romántica a España, a las decimonónicas baladas de Albéniz y al intenso nacionalismo de las canciones de Falla. De liederista a coplista, un salto arriesgado y camaleónico del que bien airoosas siempre han salido sus admiradas antecesoras Victoria de los Ángeles, Teresa Berganza, Montserrat Caballé, Pilar Lorengar...

## ALBÉNIZ

Cuando Albéniz compone en 1887 las románticas *Seis baladas sobre textos de la marquesa de Bolaños* es un joven pero muy despierto músico de apenas 26 o 27 años que triunfa en Madrid y se bandea a sus anchas por los cenáculos de la capital del Reino. En ese ambiente conoce a la marquesa de Bolaños, María Paulina Sprecca-Piccolomini. Era italiana, de familia noble, y a la profunda atracción y refinamiento de su personalidad, unía su pasión por el arte y en particular por la música. Ella misma cantaba, y todo apunta a que fue ella, acompañada al piano por Albéniz, la protagonista del estreno de las baladas.

Los versos en italiano de la Marquesa, a quien Albéniz dedica las canciones, se sujetan a los convencionalismos propios de la época y de los artificiosos y rancios usos de la burguesía durante esos años de restauración borbónica. Musicalmente, las *Seis baladas* corresponden a un periodo aún impersonal del talento albeniciano. El conjunto no deja de aparecer como fruto de un músico neófito y poco duchos, aunque un análisis meticuloso permite entrever la lucidez que subyace en sus melodiosos pentagramas: desde la uniformidad y adecuación al texto que destila el equilibrado, colorista y con frecuencia hábilmente sincopado acompañamiento

pianístico a las sutilidades armónicas que se pueden atisbar en las enfatizadas líneas del canto, no en vano tildado por Henri Collet como «una suerte de tributo al *bel canto*».

En consonancia con el carácter sereno y plácido de los versos diseñados por la marquesa de Balaños para la primera de las *Seis baladas* —«Barcarola»—, Albéniz concibe una reposada melodía que, fiel a su origen veneciano, parece mecerse bajo un característico y obstinado ritmo de 6/8. Carácter más agitado y dramático entraña la segunda balada, «La lontananza», de nítidas resonancias donizettianas y cuyo ritmo sincopado está en línea con los hábitos del *lied* alemán, pero también con las canciones de Paolo Tosti. El sincopado inicio de «Una rosa in dono» vaticina el melodismo pucciniano. La sensación persiste a lo largo de una escritura meticulosa, profusamente invadida de indicaciones dinámicas y expresivas, lo que parece presagiar la cima de la futura *Iberia*.

*Iberia* también es anunciada en el suntuoso y polifónico acompañamiento pianístico de «Il tuo sguardo», en el que Tosti y Puccini parecen abrazarse de la mano de Albéniz. La airosa y dulce melodía describe eficazmente los amorosos versos de la Marquesa. Las notas repetidas sobre las que se desarrolla el lúgubre texto de «Morirò!» arraiga en los recitativos de la ópera barroca y clásica, pero, por dramatismo y por carácter melódico, el talante de esta penúltima balada se acerca más a la incipiente canción francesa de Massenet o Fauré. Es una abatida canción de amor, con momentos de luz y esperanza. Paréntesis en medio de la desolación cuya música y palabra preconizan a la desventurada Cio-Cio San («Morirò come il fiore» escribe la marquesa de Balaños y cantará en 1904 la juvenil *geisha* pucciniana).

La sexta y última de las baladas —«T'ho riveduta in sogno»— contrasta con el resto de la colección. Los rápidos y reiterados acordes de corcheas en el piano sugieren a Schubert y a Mendelssohn-Bartholdy. Tan pletórico y frenético acompañamiento pianístico es la base de la cromática y casi vibrante melodía, muy en sintonía con el carácter jubiloso de las encendidas palabras de la Marquesa.

## FALLA

«Más que utilizar severamente los cantos populares, he procurado extraer de ellos el ritmo, la modalidad, sus líneas y motivos ornamentales característicos, sus cadencias modulantes». Manuel de Falla elude cualquier artificiosidad para escribir las concisas y subyugantes *Siete canciones populares españolas*, verdadera cima vocal de la creación musical española. Folclore quintaesenciado sin por ello perder un ápice de su materia sonora popular; siete breves obras maestras surgidas de la entraña popular para ser animadas por el genio fallesco dentro de los parámetros de la mejor música de concierto.

Como Bartók, Kodály, Enescu, Janáček o Grieg, Falla indaga en lo popular, para nutrirse y nutrirlo en un fecundo proceso simbiótico. Bebe de los estudios y apuntes de su estimado maestro Felip Pedrell, pero también de los mejores cancioneros y del material que él mismo recoge *in situ*. «Pienso, modestamente», escribe Falla en

un artículo publicado en 1917 en la revista *Música*, «que en el canto popular importa más el espíritu que la letra. El ritmo, la modalidad y los intervalos melódicos, que determinan sus ondulaciones y cadencias, constituyen lo esencial de esos cantos, y el pueblo mismo nos da la prueba de ello al variar de modo infinito las líneas puramente melódicas de sus canciones. Aún diré más: el acompañamiento rítmico y armónico de una canción popular tiene tanta importancia como la canción misma. Hay que tomar, por tanto, la inspiración directamente del pueblo, y quien no lo entienda así sólo conseguirá hacer de su obra un remedo más o menos ingenioso de lo que se proponga realizar».

Nada más lejos de «un remedo más o menos ingenioso» que las *Siete canciones populares españolas*, compuestas en 1914 en París, poco antes de regresar a España en su huída de las turbulencias derivadas del estallido de la Primera Guerra Mundial y tras el exitoso estreno en la capital gala de *La vida breve*. Volvió a España con ellas bajo el brazo, y las estrenó en Madrid el 14 de enero de 1915, cantadas por Luisa Vela con él mismo al piano. Según el testimonio de María Lejárraga, el estreno supuso un inesperado fracaso: «Fueron recibidas con evidente frialdad, cortesías un tanto desdeñosas y absoluta incomprensión». Probablemente, los madrileños esperaban algo más «internacional» y menos «pintoresquista» de un cosmopolita Falla que regresaba de París con los oropes del triunfo. Pronto, sin embargo, las *Canciones* adquirieron enorme popularidad.

Excepcionalmente y en contra de su propia teoría del «folclore imaginario», en estas canciones Falla toma literalmente del cancionero popular las líneas melódicas, que viste con el insuperable ropaje de un acompañamiento pianístico de sobresaliente factura, y detrás de cuya aparente simplicidad se oculta un concienzudo y habilísimo tejido armónico y rítmico, en el que el compositor hace gala de un conocimiento y de una alquimia creativa capaces de transformar la más sencilla tonada popular en objeto de culto universal.

A pesar de proceder de diferentes regiones de España, las siete canciones constituyen un equilibrado y homogéneo bloque. Un hilvanado mosaico en el que cada pieza se inserta precisa y armónicamente en la globalidad del conjunto. La primera, «El paño moruno», es una canción burlesca oriunda de Murcia. Falla toma la copla popular incorporando mínimas modificaciones, para centrar su aportación esculpiendo un rico y envolvente acompañamiento pianístico, en el que el carácter onomatopéyico de los rápidos y sucintos arpeggios imitativos del rasgueo guitarrístico es germen de lo que cinco años después llegará a sus últimas consecuencias en la magistral *Fantasia baética*. También procedente de Murcia es, obviamente, la «Seguidilla murciana», donde de nuevo el piano mira a la guitarra, en una dinámica oscilación entre terceras mayores y menores que imita el clásico punteado de la guitarra.

Tras la brillantez de las dos páginas murcianas, en la tercera canción Falla torna la mirada hacia el Norte, a la serena Asturias, y utiliza una exquisita y efusiva melodía tomada de la colección *100 cantos populares asturianos*, publicada en Bilbao en 1890 por José Hurtado, a la que ya había recurrido en 1902 para sus primeros esbozos de la «Montañesa», de las *Cuatro piezas españolas para piano*. Falla respeta íntegramente la bella línea melódica original, pero acentúa la fuerza expresiva de este hermoso

lamento popular *desequilibrándolo* con la omnipresente presencia de un do grave que hace las veces de nota pedal, con lo que otorga a este compungido lamento norteño un extraño sabor modal

A diferencia de las melodías de las tres primeras canciones del ciclo, todas bastante fieles al modelo popular, el tema original de la brillante y luminosa «Jota» procede casi en exclusividad de la imaginación creadora de Falla, aun cuando mire, en estilo y forma, al prototipo genuinamente aragonés. La «Nana» es una sentida canción de cuna andaluza cuya tonalidad de la menor le confiere cierta reminiscencia oriental. La «Canción», cuya melodía tiene su origen en los trabajos recopilatorios del folclorista José Inzenga, es un doblegado y agridulce canto de amor en sol mayor oriundo de Granada, para cuyo acompañamiento Falla construye un obstinado y reiterativo ritmo que acabará fundiéndose con la voz en una brevísima coda.

Falla corona el ciclo con la impactante luminosidad del «Polo». Fuertes y pronunciados acentos guitarrísticos en el piano preludian este canto racial, exuberante y *jondo*, construido sobre la base estructural de un vertiginoso compás de 3/8 en el que el intérprete ha de echar el resto en ese último y desgarrado «¡Ay!» que lo cierra. Un «¡Ay!» que en la voz en plenitud de Ainhoa sonará enriquecido con la fuerza y la autenticidad de quien con sensibilidad ha vivido, sufrido y disfrutado tantas vicisitudes.

The image features a complex, layered texture. It consists of several horizontal bands of different materials and colors. From top to bottom, there is a thin yellow-green layer, a thick dark green layer, a white layer with a fine, fibrous texture, a grey layer with a coarse, pebbled texture, another white fibrous layer, and a final grey pebbled layer. A prominent, jagged crack runs vertically through the center of the image, separating the left and right sides. In the lower half, dark shadows of a chair's legs are cast across the grey and white layers. The word "TEXTOS" is printed in a clean, white, sans-serif font, centered horizontally in the lower third of the image.

TEXTOS

# PRIMERA PARTE

## ROBERT SCHUMANN

### FRAUENLIEBE UND –LEBEN

Textos de Adelbert von Chamisso (1781–1838)

#### 1.

Seit ich ihn gesehen,  
Glaub' ich blind zu sein;  
Wo ich hin nur blicke,  
Seh' ich ihn allein;  
Wie im wachen Traume  
Schwebt sein Bild mir vor,  
Taucht aus tiefstem Dunkel  
Heller nur empor.  
Sonst ist licht- und farblos  
Alles um mich her,  
Nach der Schwestern Spiele  
Nicht begehrt' ich mehr,  
Möchte lieber weinen,  
Still im Kämmerlein;  
Seit ich ihn gesehen,  
Glaub' ich blind zu sein.

#### 2.

Er, der Herrlichste von allen,  
Wie so milde, wie so gut!  
Holde Lippen, klares Auge,  
Heller Sinn und fester Mut.  
So wie dort in blauer Tiefe,  
Hell und herrlicht jener Stern,  
Also er an meinem Himmel  
Hell und herrlicht, hehr und fern.  
Wandle, wandle deine Bahnen;  
Nur betrachten deinen Schein,  
Nur in Demut ihn betrachten,  
Selig nur und traurig sein!  
Höre nicht mein stilles Beten,  
Deinem Glücke nur geweiht;  
Darfst mich, niedre Magd, nicht kennen,  
Hoher Stern der Herrlichkeit.  
Nur die Würdigste von allen  
Darf beglücken deine Wahl,  
Und ich will die Hohe segnen  
Viele tausend Mal.  
Will mich freuen dann und weinen,  
Selig, selig bin ich dann,  
Sollte mir das Herz auch brechen,  
Brich, o Herz, was liegt daran?

### AMOR Y VIDA DE MUJER

Traducción de Ana Mateo

#### 1.

Desde que lo he visto  
creo estar ciega;  
allá donde miro  
sólo lo veo a él.  
Como si soñara despierta  
su retrato flota ante mí  
salido de la oscuridad más profunda  
y cada vez más brillante.  
Si no, todo a mi alrededor  
es oscuro y sin color.  
De jugar con mis hermanas  
no siento ya el deseo;  
prefiero llorar  
tranquila en mi habitación.  
Desde que lo he visto  
creo estar ciega.

#### 2.

Él, el más maravilloso de todos,  
tan tierno, tan bueno.  
Dulces labios, ojos claros,  
mente clara y ánimo firme.  
Como en el profundo azul  
hay una estrella clara y espléndida,  
así él está en mi corazón,  
claro y espléndido, sublime y lejano.  
Vago, vago por tus caminos  
sólo para contemplar tu brillo,  
sólo para contemplarlo en la humildad,  
sólo para ser dichosa y triste.  
No escuches mi plegaria silenciosa,  
consagrada sólo a tu felicidad:  
no debes conocerme a mí, muchacha inferior,  
tú, la más alta estrella del esplendor.  
Sólo la más digna de todas  
puede merecer tu elección  
y a la elegida bendeciré  
miles y miles de veces.  
Me alegraré entonces y lloraré;  
dichosa entonces seré.  
Y si el corazón se me rompiera,  
roto, ¡oh, corazón!, ¿qué importas?

**3.**

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,  
 Es hat ein Traum mich berückt;  
 Wie hätt' er doch unter allen  
 Mich Arme erhöht und beglückt?  
 Mir war's, er habe gesprochen:  
 »Ich bin auf ewig Dein«,  
 Mir war's, ich träume noch immer,  
 Es kann ja nimmer so sein.  
 O laß im Traume mich sterben,  
 Gewieget an seiner Brust,  
 Den seligen Tod mich schlürfen  
 In Tränen unendlicher Lust.

**4.**

Du Ring an meinem Finger,  
 Mein goldenes Ringelein,  
 Ich drücke dich fromm an die Lippen,  
 An das Herze mein.  
 Ich hatt' ihn ausgeträumet,  
 Der Kindheit friedlich schönen Traum,  
 Ich fand allein mich, verloren  
 Im öden unendlichen Raum.  
 Du Ring an meinem Finger,  
 Da hast du mich erst belehrt,  
 Hast meinem Blick erschlossen  
 Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.  
 Ich will ihm dienen, ihm leben,  
 Ihm angehören ganz,  
 Hin selber mich geben und finden  
 Verklärt mich in seinem Glanz.

**5.**

Helft mir, ihr Schwestern,  
 Freundlich mich schmücken,  
 Deint der Glücklichen heute, mir,  
 Windet geschäftig  
 Mir um die Stirne  
 Noch der blühenden Myrte Zier.  
 Als ich befriedigt,  
 Freudigen Herzens,  
 Sonst dem Geliebten im Arme lag,  
 Immer noch rief er,  
 Sehnsucht im Herzen,  
 Ungeduldig den heutigen Tag.  
 Helft mir, ihr Schwestern,  
 Helft mir verscheuchen  
 Eine törichte Bangigkeit;  
 Daß ich mit klarem  
 Aug' ihn empfangen,  
 Ihn, die Quelle der Freundigkeit.

**3.**

No puedo comprenderlo, ni creerlo,  
 un sueño me ha embelesado,  
 ¿cómo él entre todas me habría  
 sino destacado y honrado?  
 Me pareció que decía:  
 «Soy por siempre tuyo».  
 Me pareció que yo soñaba todavía,  
 no podía ser así.  
 ¡Oh! Dejadme morir en sueños,  
 mecida en su pecho;  
 la dulce muerte dejadme saborear  
 en lágrimas de alegría sin fin.

**4.**

Tú, anillo en mi dedo,  
 mi dorado anillito,  
 te presiono con devoción contra mis labios,  
 contra mi corazón.  
 He dejado de soñar  
 los hermosos sueños de paz de la niñez,  
 me encuentro sola, perdida  
 en un desierto espacio sin fin.  
 Tú, anillo en mi dedo,  
 es lo primero que me has enseñado,  
 me has abierto los ojos  
 al profundo valor sin fin de la vida.  
 Lo serviré, viviré para él,  
 le pertenezco por completo.  
 A él me dará y me encontrará  
 transformada en su brillo.

**5.**

Ayudadme, hermanas,  
 adornadme complacientes,  
 servid hoy a la que es feliz, a mí.  
 Trenzad diligentes  
 sobre mi frente  
 mirtos florecientes.  
 Cuando contenta,  
 con el corazón alegre,  
 reposo en los brazos del amado,  
 él siempre llama,  
 melancólico el corazón,  
 impaciente al día de hoy.  
 Ayudadme, hermanas,  
 ayudadme a ahuyentar  
 un necio temor;  
 que con clara mirada  
 pueda recibirlo  
 a él, fuente de alegría.

Bist, mein Geliebter,  
 Du mir erschienen,  
 Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?  
 Laß mich in Andacht,  
 Laß mich in Demut,  
 Laß mich verneigen dem Herren mein.  
 Streuet ihm, Schwestern,  
 Streuet ihm Blumen,  
 Bringt ihm knospende Rosen dar.  
 Aber euch, Schwestern,  
 Grüß ich mit Wehmut,  
 Freudig scheidend aus eurer Schar.

**6.**  
 Süßer Freund, du blickest  
 Mich verwundert an,  
 Kannst es nicht begreifen,  
 Wie ich weinen kann;  
 Laß der feuchten Perlen  
 Ungewohnte Zier  
 Freundig hell erzittern  
 In dem Auge mir.  
 Wie so bang mein Busen,  
 Wie so wonnevoll!  
 Wüßt' ich nur mit Worten,  
 Wie ich's sagen soll;  
 Komm und birg dein Antlitz  
 Hier an meiner Brust,  
 Will ins Ohr dir flüstern  
 Alle meine Lust.  
 Weißt du nun die Tränen,  
 Die ich weinen kann,  
 Sollst du nicht sie sehen,  
 Du geleibter Mann?  
 Bleib an meinem Herzen,  
 Fühle dessen Schlag,  
 Daß ich fest und fester  
 Nur dich drücken mag!  
 Hier an meinem Bette  
 Hat die Wiege Raum,  
 Wo sie still verberge  
 Meinen holden Traum;  
 Kommen wird der Morgen,  
 Wo der Traum erwacht;  
 Und daraus dein Bildnis  
 Mir entgegenlacht.

Mi amado,  
 has aparecido ante mí,  
 ¿me das, sol, tu brillo?  
 Deja que devota,  
 deja que humilde  
 me incline ante mi señor.  
 Esparcid, hermanas,  
 esparcid flores sobre él.  
 Ofrecedle capullos de rosa.  
 A vosotras, hermanas,  
 os saludo humilde,  
 alegre parto de vuestro lado.

**6.**  
 Dulce amigo, me miras  
 maravillado,  
 no puedes entender  
 cómo puedo llorar;  
 deja las húmedas perlas,  
 adorno singular,  
 temblar de brillante alegría  
 en mis ojos.  
 Qué inquieto mi pecho,  
 qué lleno de delicias.  
 Si pudiera con palabras  
 expresarlo;  
 ven y cobija tu rostro  
 aquí en mi pecho,  
 que susurrarte al oído sea  
 toda mi alegría.  
 Pues conoces qué lágrimas  
 puedo llorar,  
 ¿no las ves,  
 tú, hombre amado?  
 Quédate junto a mi corazón,  
 siente su latido,  
 que yo solo quiero  
 abrazarte más fuerte.  
 Aquí junto a mi cama  
 tiene un espacio la cuna,  
 donde en silencio se esconde  
 mi dulce sueño;  
 la mañana vendrá  
 en que el sueño despertará  
 y tu retrato  
 se reirá de mí.

**7.**

An meinem Herzen, an meiner Brust,  
 Du meine Wonne, du meine Lust!  
 Das Glück ist die Liebe,  
 Die Lieb' ist das Glück,  
 Ich hab' ´s gesagt und nehm's nicht zurück.  
 Hab' überschwenglich mich geschätzt,  
 Bin übergücklich aber jetzt.  
 Nur die da säugt, nur die da liebt  
 Das Kind, dem sie die Nahrung gibt;  
 Nur eine Mutter weiß allein,  
 Was lieben heißt und glücklich sein.  
 O wie bedauer' ich doch den Mann,  
 Der Mutterglück nicht fühlen kann!  
 Du lieber, lieber Engel, du,  
 Du schaust mich an und lächelst dazu.  
 An meinem Herzen, an meiner Brust,  
 Du meine Wonne, du meine Lust.

**8.**

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,  
 Der aber traf.  
 Du schläfst, du harter, umbarmherz' ger Mann,  
 Den Todesschlaf.  
 Es blicket die Verlass'ne vor sich hin,  
 Die Welt ist leer.  
 Geliebet hab' ich und gelebt,  
 Ich bin nicht lebend mehr.  
 Ich zieh' mich in mein Inn' res still zurück,  
 Der Schleier fällt;  
 Da hab' ich dich und mein verlornes Glück,  
 Du meine Welt!

**7.**

En mi corazón, en mi pecho,  
 tú, mi delicia; tú, mi alegría.  
 La felicidad es el amor  
 y el amor, la felicidad.  
 Lo he dicho y no lo retiro.  
 He creído delirar,  
 pero ahora soy tan feliz.  
 Sólo la que amamanta, sólo la que ama  
 al niño que alimenta,  
 sólo una madre sabe  
 lo que es el amor y ser feliz.  
 ¡Oh! Cómo compadezco al hombre,  
 que no puede sentir la felicidad de una madre.  
 Tú, querido, querido ángel, tú,  
 tú me miras y sonríes.  
 En mi corazón, en mi pecho,  
 tú, mi delicia; tú, mi alegría.

**8.**

Ya me has causado el primer dolor,  
 y cómo hiere.  
 Duermes, hombre cruel y despiadado,  
 el sueño de la muerte.  
 La abandonada mira hacia delante,  
 el mundo está vacío.  
 He amado y vivido,  
 pero ya no vivo más.  
 Callada me encierro en mi interior,  
 el velo cae;  
 Allí te tengo a ti y a mi felicidad perdida,  
 mi mundo, tú.

## RICHARD STRAUSS

### MORGEN!

Texto de John Henry Mackay (1864–1933)

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,  
 Und auf dem Wege, den ich gehen werde,  
 Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen  
 Inmitten dieser sonnenatmenden Erde...  
 Un zu dem Strand, dem weiten,  
 wogenblauen,  
 Werden wir still und langsam niedersteigen.  
 Stumm werden wir uns in die Augen schauen  
 Und auf uns sinkt des Glückes  
 stummes Schweigen...

### ¡MAÑANA!

Traducción de Isabel García Adánez

Y mañana volverá a salir el sol,  
 y por el camino que recorreré  
 volverá, dichosos nosotros, a unirnos  
 en medio de esta tierra que respira sol...  
 Y hasta la playa, amplia y bañada  
 por azules olas,  
 bajaremos despacio y en silencio.  
 Sin decir palabra nos miraremos a los ojos,  
 y sobre nosotros reinará el silencio  
 absoluto de la dicha.

## STÄNDCHEN

Texto de Adolf Friedrich de Schack (1815–1894)

Mach auf, mach auf, doch leise mein Kind,  
Um keinen vom Schlummer zu wecken.  
Kaum murmelt der Bach, kaum  
zittert im Wind  
Ein Blatt an den Büschen und Hecken.  
Drum leise, mein Mädchen,  
daß nichts sich regt,  
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen  
so sacht,  
Um über die Blumen zu hüpfen,  
Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,  
Zu mir in den Garten zu schlüpfen.  
Rings schlummern die Blüten  
am rieselnden Bach  
Und duften im Schlaf, nur die Liebe  
ist wach.

Sitz nieder, hier dämmert's  
geheimnisvoll  
Unter den Lindenbäumen,  
Die Nachtigall uns zu  
Häupten soll  
Von unseren Küssen träumen,  
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,  
Hoch glühn von den Wonnenschauern  
der Nacht.

## ZUEIGNUNG

Texto de Hermann von Gilm (1812–1864)

Ja, du weißt es, teure Seele,  
Daß ich fern von dir mich quäle,  
Liebe macht die Herzen krank,  
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,  
Hoch den Amethysten-Becher,  
Und du segnestest den Trank,  
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,  
Bis ich, was ich nie  
gewesen,  
Heilig, heilig an's Herz dir sank,  
Habe Dank.

## SERENATA

Traducción de Isabel García Adánez

Abre, abre, mi niña, pero no hagas ruido,  
que nadie se despierte de su sueño.  
Apenas murmura el arroyo, apenas  
tiembla al viento  
una sola hoja de los arbustos y arriates.  
Así que no hagas ruido, mi niña,  
que nada se mueva,  
solo apoya la mano sigilosa sobre el picaporte.

Con pasitos tan delicados como  
los de los Elfos  
al brincar sobre las flores  
vuela ligera hacia la noche bañada por la luna,  
para reunirte conmigo en el jardín.  
A mi alrededor duermen las flores  
junto al arroyo  
y así emanan su perfume, solo el amor  
está despierto.

Siéntate conmigo, en esta penumbra  
tan misteriosa  
bajo los tilos,  
que el ruiseñor dormido sobre  
nuestras cabezas  
sueñe con nuestros besos,  
y que la rosa, al despertar por la mañana,  
arda al rojo por los escalofríos  
de placer de la noche.

## DEDICATORIA

Traducción de Isabel García Adánez

Tú bien sabes, mi alma querida,  
que me atormenta estar lejos de ti.  
El amor hace enfermar el corazón.  
Te doy las gracias.

Antaño yo, brindando por la libertad,  
alcé la copa de amatista,  
y tú bendijiste mi bebida.  
Te doy las gracias.

Y aquella magia alejó de allí el mal,  
hasta que yo, santificado como nunca  
lo había sido,  
santificado me incliné sobre tu corazón.  
Te doy las gracias.

## SEGUNDA PARTE

### ISAAC ALBÉNIZ

#### SEI BALLATE

Textos de Maria Paulina Sprecca-Piccolomini,  
marquesa de Bolaños (¿?-1916)

##### 1. Barcarola

Tacita è l'onda, tranquillo il mar  
e s'ode il canto del marinar.  
La luna ascosa in bianco vel,  
d'amor gli sguardi ne invia dal ciel.

Ristà natura e s'ode sol  
il remo lieve lieve del barcarol.  
Deh! tutto tace, non far rumor  
la notte parla mistero e amor.

##### 2. La lontananza

Lungi o cara da te, chi mi consola?  
Il mio pensiero teco ognor  
soggiorna  
e se il chiamo non ode e a me s'invola  
non ode la mia voce e più non torna.  
Deh! Che farò, qui abbandonato e solo?  
Lungi o cara da te chi mi consola?

Se de' bei dì passati al cor  
mi viene  
dolcissima talor la rimembranza  
non, non fia che abbian conforto le  
mie pene,  
dura troppo è per me la lontananza!  
E sempre il mio pensier a te s'invola...  
ma lungi, oh Dio! lungi da te  
chi mi consola?

#### SEIS BALADAS

Traducción de Beatrice Binotti y Antonio Rubini

##### 1. Barcarola

Silenciosas están las olas, tranquilo el mar,  
y se oye el canto del marinero.  
La luna escondida en su blanco velo,  
miradas de amor envía desde el cielo.

Se detiene la naturaleza y se oye solo  
el ligerísimo remo del barquero.  
¡Oh! Todo está en silencio, no hagáis ruido,  
la noche habla de misterio y de amor.

##### 2. La lejanía

Lejos de ti, querida, ¿quién me consuela?  
Mi pensamiento a tu lado siempre  
permanece  
y si lo llamo no escucha y de mí huye,  
no escucha mi voz y no vuelve.  
¡Oh! ¿Qué haré aquí abandonado y solo?  
Lejos de ti, querida, ¿quién me consuela?

Si de los hermosos días pasados  
alguna vez me llega  
al corazón el dulce recuerdo,  
no, no será que encuentran consuelo  
mis penas,  
¡demasiado dura es para mí la lejanía!  
Y siempre mi pensamiento huye hacia ti...  
pero lejos, ¡oh Dios!, lejos de ti  
¿quién me consuela?

### 3. Una rosa in dono

Ecco un bel fior,  
le foglie ha porporine  
d'amor favella al cor.

E più in april,  
spande soave odore  
e appare più gentil.

L'accetta in don,  
e leggi in questa inmagò  
i miei desir qual son.

Ei sembra dir,  
del tuo fedele ardenti  
sono per te i sospir.

Tal rosa ognor,  
interprete leggiadro  
di me ti parli al cor.

### 4. Il tuo sguardo

Colmo ella è di dolcezza,  
incanta ed innamora  
e all'anima dolce ebbrezza  
infonde, e il cor ristora.

Se la nera pupilla  
mesta mi figgi in viso  
l'amorosa scintilla  
d'angelo par d'Eliso.

Sia rubello od avaro,  
mesto egli sia o sereno,  
sempre il tuo sguardo è caro,  
e amore suscita in seno!...

Se mi guardi mi bei  
e insiem mi fai soffrir  
viver mio ben vorrei  
d'un tuo sguardo e morir!

### 3. Una rosa como regalo

He aquí una bella flor,  
púrpura tiene los pétalos,  
de amor habla al corazón.

Y más en abril,  
esparce un suave aroma  
y se muestra más gentil.

Acéptala como regalo,  
y lee en esta imagen  
mis deseos cuáles son.

Ella parece decir,  
de tu enamorado ardientes  
son por ti los suspiros.

Que siempre esta rosa,  
intérprete hermosa,  
de mí te hable al corazón.

### 4. Tu mirada

Llena es de dulzura,  
encanta y enamora  
y al alma dulce embriaguez infunde,  
y al corazón reanima.

Si la negra pupila triste  
fijas en mi rostro  
la chispa amorosa  
de un ángel del Elíseo parece.

Sea rebelde o avara,  
triste ella sea o serena,  
siempre es tu mirada querida,  
¡y suscita amor en el pecho!...

Si me miras, me haces feliz,  
y a la vez me haces sufrir,  
¡vivir, bien mío, quisiera  
de una mirada tuya y morir!

**5. Morirò!**

Qual fiorellin novello  
che all'aura spande il suo soave odor  
e il verde praticello  
adorna solo un giorno, e poi s'en muor.

Così la vita mia,  
qui sulla terra breve passerà,  
e il cor la pena ria,  
figlia d'amor non mai ti narrerà.

Morirò come il fiore  
dopo aver l'aura piena di sospir,  
ma lieto pur in core  
di non aver turbato il tuo gioir.

E quando in breve, oh Dio  
d'amor consunto e di dolor sarò  
mandando a te ben mio,  
l'ultimo mio sospiro morirò!

**6. T'ho riveduta in sogno**

Avvolta in bianco celestial splendore  
ti vidi l'altra notte angelo mio  
eri sì bella e sì spiravi amore  
che ti credetti un angelo di Dio.

Ah! eternamente io ti credea perduta  
ma in sogno pur ben mio, t'ho riveduta!

Io piangeva d'amor e lieve in tanto  
la tua morbida mano rasciugava  
quel mio dirotto, ah! troppo dolce pianto  
che le gote consunte m'irrigava.

Ah! in eterno non sei dunque perduta  
se l'altra notte in sogno, t'ho veduta!

Favellasti d'amor diletta mia  
e il suon della tua voce mi pareva  
soavissima del Ciel un'armonia  
che in giù dall'alte sfere a me scendeva.

Ah! se dolce amor mio non sei perduta  
Deh! riede quale in sogno t'ho veduta!

**5. ¡Moriré!**

Cual florecilla temprana  
que por el aire esparce su suave aroma  
y el verde prado  
adorna solo por un día, para morir después.

Así mi vida aquí  
en la tierra veloz pasará,  
y el corazón mi cruel pena,  
hija del amor, nunca te contaré.

Moriré como la flor,  
después de haber llenado el aire de suspiros;  
pero contento de corazón  
por no haber turbado tu alegría.

Y cuando en breve, oh Dios,  
de amor me consuma y de dolor,  
mandándote, bien mío,  
mi último suspiro, ¡moriré!

**6. Te he visto en sueños**

Envuelta en blanco celestial esplendor,  
te vi la otra noche, ángel mío;  
eras tan hermosa y tanto amor inspirabas  
que te creí un ángel de Dios.

¡Ah!, te creía eternamente perdida,  
pero en sueños, bien mío, ¡te he vuelto a ver!

Yo lloraba de amor, y mientras tanto  
tu suave mano con levedad enjugaba  
aquel desconsolado, ¡ay!, demasiado dulce llanto  
que regaba mis mejillas exhaustas.

¡Ah!, ¡no te he perdido, pues, para siempre,  
si la otra noche, en sueños, te he visto!

Hablaste de amor, querida mía,  
y el sonido de tu voz me parecía  
una suave armonía del cielo  
que desde las altas esfera hasta mí descendía.

¡Ah! Si no te he perdido, dulce amor mío,  
¡oh, vuelve como te he visto en sueños!

# MANUEL DE FALLA

## SIETE CANCIONES POPULARES ESPAÑOLAS

### 1. El paño moruno

Texto de Gregorio Martínez Sierra (1881–1947)

Al paño fino, en la tienda,  
una mancha le cayó.  
Por menos precio se vende,  
porque perdió su valor.  
¡Ay!

### 2. Seguidilla murciana

Texto popular

Cualquiera que el tejado  
tenga de vidrio,  
no debe tirar piedras  
al del vecino.  
Arrieros semos,  
¡puede que en el camino  
nos encontremos!  
Por tu mucha inconstancia  
yo te comparo  
con peseta que corre  
de mano en mano;  
que al fin se borra  
y, creyéndola falsa,  
¡nadie la toma!

### 3. Asturiana

Texto popular

Por ver si me consolaba,  
arriméme a un pino verde,  
por ver si me consolaba.  
Por verme llorar, lloraba,  
y el pino como era verde,  
¡por verme llorar, lloraba!

### 4. Jota

Texto popular

Dicen que no nos queremos  
porque no nos ven hablar;  
a tu corazón y al mío  
se lo pueden preguntar.  
Ya me despido de ti,  
de tu casa y tu ventana  
y, aunque no quiera tu madre,  
adiós, niña, hasta mañana.

### 5. Nana

Texto popular

Duérmete, niño, duerme,  
duerme, mi alma.  
Duérmete, lucerito  
de la mañana.  
Nanita, nana,  
nanita, nana.  
Duérmete, lucerito  
de la mañana.

### 6. Canción

Texto popular

Por traidores, tus ojos,  
voy a enterrarlos;  
no sabes lo que cuesta,  
del aire,  
niña, el mirarlos,  
Madre a la orilla,  
Madre.  
Dicen que no me quieres,  
ya me has querido...  
Váyase lo ganado,  
del aire,  
por lo perdido.  
Madre a la orilla,  
Madre.

### 7. Polo

Texto popular

¡Ay!  
¡Guardo una pena en mi pecho,  
¡Guardo una pena en mi pecho,  
ay,  
que a nadie se la diré!  
¡Malhaya el amor, malhaya,  
y quien me lo dio a entender,  
ay,  
y quien me lo dio a entender!  
¡Ay!



© Bernardo Doral

## AINHOA ARTETA

Soprano

Tras resultar vencedora de los Concursos Metropolitan Opera National Council Auditions e International de Voix d'Opera Plácido Domingo, inicia una brillante carrera internacional en teatros como el Metropolitan Opera, Carnegie Hall, Covent Garden, Bayerische Staatsoper, Óperas de Washington DC, Houston, Dallas, Seattle, San Francisco, Scala de Milán, San Carlos de Nápoles, Teatro Bellas Artes de México, Ámsterdam, Deutsche Oper Berlín, etc., interpretando numerosas óperas. Combina sus actuaciones operísticas con recitales y conciertos dirigida por Marriner, Nosedá, Hogwood, Petrenko, González, Leaper, Pablo Pérez, Haider, Morandi, Dudamel, Gómez Martínez, Neuhold, Chaslin y acompañada por pianistas como Evangelisti, Fernández Aguirre, Vignoles y Martineau, con quien grabó *Recital* para Deutsche Grammophon. En los últimos años ha recibido numerosos galardones: Premio de la Hispanic Society of America por su Contribución a las Artes, Premio Federico Romero de la Fundación Autor, Medalla de Oro del Palau de la Música de Valencia, Académica de la Real Academia de Bellas Artes de Cádiz y Premio Enric Granados, así como el Premio Ciudad de Alcalá de las Artes y las Letras. Sus últimos grandes éxitos han sido *Cyrano de Bergerac* (San Francisco, Madrid), *La bohème* (Nueva York, Milán, Barcelona), *Otello* (La Coruña), *Turandot* y *Carmen* (Barcelona), *Dialogues des carmélites*, *Eugenio Onegin* y *Simon Boccanegra* (Bilbao). La pasada temporada estrenó *Le dernier jour d'un condamné* en París y cantó *Don Carlo* en Oviedo y *Don Giovanni* en Madrid. Próximamente interpretará *Falstaff*, *Manon Lescaut*, *Adriana Lecouvreur*, *Tosca* y *Les contes d'Hoffmann*. Con este recital se presenta por primera vez en el Ciclo de Lied.



## MALCOLM MARTINEAU

Piano

Nació en Edimburgo, aprendió solfeo en el St Catharine's College, de Cambridge y estudió en el Royal College of Music. Reconocido como uno de los acompañantes más destacados de su generación, ha actuado con la mayor parte de los cantantes dedicados al recital. Ha actuado por toda Europa: Wigmore Hall, Queen Elizabeth Hall y Covent Garden de Londres, La Scala de Milán, Châtelet de París, Liceo en Barcelona, Philharmonie y Konzerthaus de Berlín, Concertgebouw de Ámsterdam, y Konzerthaus y Musikverein de Viena, en Aix-en-Provence, Edimburgo, Múnich y en el Festival de Salzburgo; en Estados Unidos, en el Alice Tully Hall y Carnegie Hall de Nueva York y en Australia, en la Ópera de Sidney. Entre su discografía encontramos grabaciones de Schubert, Schumann y recitales de canciones inglesas con Bryn Terfel (Deutsche Gramophon), de Schubert y Strauss con Simon Keenlyside (EMI), grabaciones de recitales con Angela Gheorghiu y Barbara Bonney (Decca), Magdalena Kozena (DG), Della Jones (Chandos), Susan Bullock (Creativ Classics), Solveig Kringelborn (NMA), Amanda Roocroft (Onyx), las canciones completas de Fauré con Sarah Walker y Tom Krause, las canciones populares completas de Britten (Hyperion) y las canciones populares completas de Beethoven (Deutsche Gramophon). En 2004 fue nombrado Doctor Honoris Causa por la Royal Scottish Academy of Music and Drama y en el año 2009 International Fellow of Accompaniment. Ha participado en trece ediciones del Ciclo de Lied: II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12) y XIX (12-13) ([www.martineau.info](http://www.martineau.info)).

# PRÓXIMOS CONCIERTOS

## RECITAL III

LUNES 16/12/2013 20.00h

**DAVID DANIELS** contratenor

**MARTIN KATZ** piano

### PROGRAMA

**JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)

*Auf dem See, Ständchen*

*Nicht mehr zu dir zu gehen, op. 32, n.º 2*

(*Neun Lieder und Gesänge*)

*Mein Mädel hat einen Rosenmund*

*Heimweh II, op. 63, n.º 8*

(*Neun Lieder und Gesänge*)

**JACOPO PERI** (1561-1633)

*Gioite al canto mio*

**FRANCESCO DURANTE** (1684-1755)

*Danza, danza fanciulla*

**GIULIO CACCINI** (1551-1618)

*Amarilli mia bella*

**GIROLAMO FRESCOBALDI** (1583-1643)

*Così mi disprezzate*

**REYNALDO HAHN** (1875-1947)

*À Chloris*

*Quand je fus pris au pavillon*

*Chanson au bord de la fontaine*

*Paysage*

**HECTOR BERLIOZ** (1803-1869)

*Les nuits d'Été, op. 7* (selección)

Villanelle

Le Spectre de la Rose

l'Ile inconnue

AMERICAN FOLK SONGS

(*arreglos de Steven Mark Kohn*)

Ten Thousand Miles Away

On the other Shore

A Wanderin'

The Farmer's Curst Wife

## RECITAL IV

LUNES 27/1/2014 20.00h

**NATHALIE STUTZMANN** contralto

**INGE SÖDERGREN** piano

### PROGRAMA

**FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)

*Winterreise, op. 89, D 911* (1827)

## RECITAL V

MARTES 11/3/2014 20.00h

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono

**GEROLD HUBER** piano

### PROGRAMA

**ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)

*Myrthen, op. 25* (1840)

(*26 Lieder*)

*Liederkreis, op. 39* (1840)

(*12 Lieder*)

*Die Löwenbraut, op. 31, n.º 1* (1840)

*Zwölf Gedichte, op. 35* (1840)

## RECITAL VI

MARTES 15/4/2014 20.00h

JOHAN REUTER barítono\*

JAN PHILIP SCHULZE piano

### PROGRAMA

**ROBERT SCHUMANN** (1810–1856)  
*Die beiden Grenadiere, op. 49, n.º 1* (1840)

**GUSTAV MAHLER** (1860–1911)  
*Der Tambours' sell* (1901)  
(*Des Knaben Wunderhorn*)

**R. SCHUMANN**  
*5 Lieder für Singstimme und Klavier, op. 40* (1840)

**G. MAHLER**  
*Aus! Aus!* (1887–1901)  
*Nicht wiedersehen* (1887–1901)  
*Revelge* (1899)

**JEAN SIBELIUS** (1865–1957)  
*Våren flyktar hastigt, op. 13, n.º 4* (1891)  
(7 Sångeri)  
*En flicka junger där, op. 50, n.º 3* (1906)  
(6 Sångeri)  
*Fågellek, op. 17, n.º 3* (1891)  
(7 Sångeri)  
*Romeo, op. 61, n.º 4* (1910)  
(8 Sångeri)  
*Lastu Lainehilla, op. 17, n.º 7* (1898)  
(7 Sångeri)  
*Till Frigga, op. 13, n.º 6* (1892)  
(7 Sångeri)

**RICHARD STRAUSS** (1864–1949)  
*Ach weh mir unglückhaftem Mann, op. 21, n.º 4* (1887–8)  
(*Schlichte Weisen*)  
*Nichts, op. 10, n.º 2* (1885)  
(*Acht Gedichte aus «Letzte Blätter» von Hermann von Gilm*)  
*Nachtgang, op. 29, n.º 3* (1895)  
(*Drei Lieder nach Gedichten von Otto Julius Bierbaum*)  
*Im Spätboot, op. 56, n.º 3* (1903–6)  
(6 Lieder)  
*Heimliche Aufforderung, op. 27, n.º 3* (1894)  
(4 Lieder)

## RECITAL VII

MARTES 6/5/2014 20.00h

LEO NUCCI barítono\*

ITALIAN CHAMBER QUINTET

PAOLO MARCARINI pianoforte\*  
PIERANTONIO CAZZULANI violín\*  
CHRISTIAN SERAZZI viola\*  
MASSIMO REPELLINI violonchelo\*  
MARTA PETTONI arpa\*

PROGRAMA POR DETERMINAR

## RECITAL VIII

MARTES 3/6/2014 20.00h

VÉRONIQUE GENS soprano\*

SUSAN MANOFF piano\*

### PROGRAMA

**GABRIEL FAURÉ** (1845–1924)  
*6 Méliodies:*  
*Le papillon et la fleur* (1861)  
*Au bord de l'eau* (1896)  
*Après un rêve, op. 7, n.º 1* (1870–78)  
*Les berceaux, op. 23, n.º 1* (1879)  
*Lydia, op. 4, n.º 2* (1870–71)  
*Mandoline, op. 58, n.º 1* (1891)  
(5 Méliodies «*De Venise*»)

**HENRI DUPARC** (1848–1933)  
*3 Méliodies:*  
*L'invitation au voyage* (1870)  
*Romance de Mignon* (1869)  
*Chanson triste* (1868)  
(6 Méliodies)

**CLAUDE DEBUSSY** (1862–1918)  
*2 Méliodies:*  
*Fleur des blés, L 7* (1881)  
*Nuit d'étoiles, L 4* (1880)

**ERNEST CHAUSSON** (1855–1899)  
*Les papillons, op. 2, n.º 3* (1880)  
(7 Méliodies)  
*Le colibrí, op. 2, n.º 7* (1882)  
(7 Méliodies)  
*Le charme, op. 2, n.º 2* (1879)  
(7 Méliodies)  
*Hébé, op. 2, n.º 6* (1882)  
(7 Méliodies)  
*Le temps des lilas, op. 19* (1882–1890)  
(*Poème de l'amour et de la mer*)

**REYNALDO HAHN** (1874–1947)  
*Quand je fus pris au pavillon, n.º 8* (1899)  
(12 Rondels)  
*Trois tours de vendange* (1893)  
*Le rossignol des lilas* (1913)  
*Fêtes galantes* (1892)  
*À Chloris* (1913)  
*Le printemps, n.º 3* (1899)  
(12 Rondels)

\* Presentación en el Ciclo de Lied

# CICLOS DE LIED

20 años  
1994-2014

(1994-95 / 2013-14)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

## CANTANTES

- Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)  
 Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)  
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13)  
 Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)  
 Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XVII (10-11)  
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)  
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)  
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)  
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)  
 Florian Bösch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)  
 Paata Burchuladze, bajo II (96-97)  
 Manuel Cid, tenor X (03-04)  
 José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08)  
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)  
 John Daszak, tenor VIII (01-02)  
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)  
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)  
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
 Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)  
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)  
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14)  
 Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Elena Gragera, soprano XIX (12-13)  
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)  
 Werner Güra, tenor XV (08-09)  
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)  
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)  
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)  
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)  
 Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)  
 Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)  
 Christiane Iven, soprano XIX (12-13)  
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)  
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)  
 Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12)  
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)  
 Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
 Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09)  
 Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)  
 Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
 Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)  
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)  
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
 Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)  
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Marlis Petersen, soprano XV (08-09)  
 Ewa Podlesá, contralto VIII (01-02), XI (04-05)  
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
 Hermann Prey, barítono I (94-95)  
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)  
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09)  
 Leo Nucci, barítono XX (13-14)  
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)  
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)  
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
 Kate Royal, soprano XV (08-09)  
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)  
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)  
 Andreas Scholl, contratenor X (03-04)  
 Peter Schreier, tenor I (94-95)  
 Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)  
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)  
 Bryn Terfel, barítono II (95-96)  
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)  
 Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)  
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)  
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

**ACTOR**

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

**PIANISTAS**

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)  
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)  
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)  
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)  
 Christoph Berner, XV (08-09)  
 Elisabeth Boström, II (95-96)  
 Josef Breinl, XIV (07-08)  
 Antón Cardó, XIX (12-13)  
 Nicholas Carthy, X (03-04)  
 Josep María Colom, X (03-04)  
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09)  
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwińska, VIII (01-02)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)  
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14)  
 Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)

Jiří Pokorný, XI (04-05)

Camillo Radicke, XV (08-09)

Sophie Raynaud, XIII (06-07)

Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)

Vincenzo Scalerà, XI (04-05)

Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)

Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)

Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)

Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13)

Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)

Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)

Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)

Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)

Donald Sulzen, XIX (12-13)

David Švec, XI (04-05)

Melvyn Tan, VII (00-01)

Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13)

Marita Viitasalo, XVII (10-11)

Alessandro Vitiello, X (03-04)

Véronique Werklé, VIII (01-02)

Dmitri Yefimov, XV (08-09)

Alejandro Zabala, XVI (09-10)

Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)

Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)

David Zobel, XVI (09-10)

**VIOLINISTA**

Daniel Hope, XVI (09-10)

**CLARINETISTA**

Pascal Moraguès, II (95-96)

**CLAVECINISTA**

Markus Märkl, X (03-04)

**ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO**

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

**GRUPO DE CÁMARA**

Italian Chamber Quintet, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Paolo Pinamonti**  
Director

**Cristóbal Soler**  
Director musical

**Javier Moreno**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

**ÁREA TÉCNICO – ADMINISTRATIVA**

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

**Eloy García**  
Director de escenario

**Nieves Márquez**  
Enfermería

**Damián Gómez**  
Jefe de mantenimiento

Producción  
Manuel Balaguer  
Eva Chiloeches  
Mercedes Fernández-Mellado  
Isabel Rodado

Regiduría  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

Coordinador de construcciones escénicas  
Fernando Navajas

Ayudantes técnicos  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Isabel Villagordo  
Francisco Yesares

Maquinaria  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
José Calvo  
Mariano Fernández  
Francisco J. Fernández Melo  
Juan Alberto Luaces  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Carlos Rodríguez  
Raúl Rubio  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

Electricidad  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael Fernández Pacheco

Utilería  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Carlos Palomero  
Juan C. Pérez

Audiovisuales  
Jesús Cuesta  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau

Sastrería  
María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro

Peluquería  
Ernesto Calvo  
Esther Cárdba

Caracterización  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

Climatización  
Blanca Rodríguez

Mantenimiento  
Manuel A. Flores

Gerencia  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Cristina González  
María Reina Manso  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Isabel Sánchez

Secretaría de dirección  
Victoria Fernández Sarró

Caja  
Antonio Contreras  
Israel del Val

Coordinadora informática  
Pilar Albizu

Taquillas  
Alejandro Ainoza

Secretaría de prensa y comunicación  
Alicia Pérez

Tienda  
Javier Párraga

Sala y otros servicios  
Santiago Almena  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Francisco Barragán  
José Cabrera  
Isabel Cabrerizo  
Segunda Castro  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Francisca Gordillo  
Francisco J. Hernández  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Concepción Montes  
Fernando Rodríguez  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

Centralita telefónica  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

### ÁREA ARTÍSTICA

Pianistas  
Juan Ignacio Martínez  
Manuel Coves  
Lilliam M<sup>a</sup> Castillo  
Celsa Tamayo

Materiales musicales y documentación  
Lucía Izquierdo

Asistente al director musical  
Victoria Vega

Secretaría técnica  
Guadalupe Gómez

## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

**Antonio Moral**

Director

**Olga Tena Alagón**

Gerente

**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico

**Charo López de la Cruz**

Directora de Producción

**Patricia Rodríguez Alonso**

Asistente de Producción

**Gema Parra Píriz**

Comunicación

**Francisco Cánovas Sánchez**

Relaciones Institucionales

**Consuelo Martínez Serrano**

Relaciones Externas y Protocolo

**Esther Abad Blasco**

Secretaría de Dirección

**Santiago Gimeno Machetti****Patricia Gallego Gómez**

Administración



COORDINACIÓN EDITORIAL: Víctor Pagán  
FOTO DE LA CUBIERTA: © Pilar Perea  
DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN: Manigua  
IMPRESIÓN: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado  
NIPD: 035-13-011-X  
D.L: M-27305-2013



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinuem.es](http://www.entradasinuem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## PRÓXIMOS ESPECTÁCULOS

COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA  
Del 16 al 24 de noviembre

CONCIERTO DE JOAQUÍN ACHÚCARRO  
Jueves, 28 de noviembre

CONFERENCIA: *LA DEL MANOJO DE ROSAS*  
Miércoles, 11 de diciembre

RECITAL III. DAVID DANIELS  
Lunes, 16 de diciembre

LA DEL MANOJO DE ROSAS  
de Pablo Sorozábal  
Del 18 de diciembre al 12 de enero

CONCIERTO DE NAVIDAD  
Lunes, 23 de diciembre

CHAPLIN EN LA ZARZUELA. *THE GOLD RUSH*  
Lunes, 30 de diciembre

CONCIERTO DE AÑO NUEVO CON CELSO ALBELO  
Jueves, 2 de enero

CICLO DE CINE. *LAS DE CAÍN* (1958)  
Martes, 7 de enero  
(Entrada libre hasta completar el aforo)



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**